

A wordlist of the Hyam language of Nok in Central Nigeria and its affinities

**[DRAFT CIRCULATED FOR COMMENT -NOT FOR CITATION WITHOUT REFERENCE TO THE
AUTHOR**

Roger Blench

Contact details:

Institutional
Research Fellow
Overseas Development Institute
111, Westminster Bridge Road
London, SE1 7JD
United Kingdom
Tel +44 (0) 207-922-0313

Fax +44 (0) 207-922-0399
E-mail R.Blench@odi.org.uk
Web
<http://www.org.odi.uk/staff/r.blench>

Home/correspondence
CISPAL
8, Guest Road
Cambridge CB1 2AL
United Kingdom

Voice/Answerphone/Fax. 0044-(0)1223-560687

Personal Web Page:
<http://www.cispal.fsnet.co.uk>

Page:

This printout: January 2, 2006

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction	2
2. Location, history and sociolinguistic situation	2
2.1 Nomenclature	2
2.2 Location and settlements	2
2.3 Language status	2
2.4 Classification of the Hyam language	2
2.5 Previous literature on the Hyam	3
3. Morphology	3
3.1 Nouns	3
Gloss	3
4. Hyam wordlist	4
References	31

TABLES

Table 1. Principal sources of data for lexical comparison	Error! Bookmark not defined.
--	-------------------------------------

1. Introduction

This is an annotated wordlist of the Hyam language, spoken in Nok and nearby villages in Kaduna State, Nigeria. The Hausa name of this group of Hyam is 'Jaban Ketare'. This analysis was prepared by Roger Blench, who added the comparative observations¹. This document is being circulated to scholars for comment.

The materials were collected over the course of three days in Zhek (Kurmin Musa) in January 2001² and are slightly variable in quality as I was partly eliciting new materials and checking the transcription of those already elicited. This process was not completed, and so the versions included here are highly variable. In addition there are marked variations between speakers in their application of the **mò-** plural prefix. I have tried to elicit morphological plurals as far as possible. Tone transcriptions are highly variable; the tone of Hyam is far from being fully understood.

2. Location, history and sociolinguistic situation

2.1 Nomenclature

Although called 'Jaba' in Hausa and the Nok dialect 'Jaban Ketare', the correct name of the people is *Ham* and the language *Hyam*. Jaba refers to a cluster of seven languages, whose exact relationship is unclear.

2.2 Location and settlements

The main settlements where Hyam of Nok is spoken are; Nok, Zhek (Kurmin Musa), Antong, Nkwok (Kurmin Rami), Harmana (Gidan Mana), Bursang, Ghing (Sabon Sarki), Kwaturu, Gantang, Fit, Njon, Kurmin Mata, Tsakiya, Kuriyos, Unguwar Rana, Lokoja, Zhit, Kurmin Gyada, Kurmin Dangana, Gidan Jibril and Kurmin Zomo.

2.3 Language status

Hyam in the larger sense is spoken by a sizable community, perhaps as many as 100,000 speakers. However, there is a large expatriate Ham community, in major cities such as Kaduna and Jos, whose command of the language is best described as shaky. Their knowledge is often passive, in other words they understand Hyam but prefer to respond in Hausa. Even in the Ham heartland, Hausa and English are often mixed with Hyam proper.

2.4 Classification of the Hyam language

The present published classification (Crozier & Blench 1992) lists these groups as follows;

- Cori
- Hyam cluster (incl. Kwyeny, Yaata, Sait, Dzar, Hyam of Nok)
- Shamang
- Zhire

It now seems likely that the Hyam cluster consists of only the following;

¹ I am grateful to Kay Williamson and Bruce Connell who have assisted me with external parallels and other comments.

² In January 2001, I travelled to Zhek (Kurmin Musa) and attended the meeting of the Hyam Literacy and Translation Project as well as working with Ayuba Makadi, Yohanna Boi and Pastor Nyam all of whom have attended ICAL. I would like to thank all those who have participated, either as informants or with suggestions for analyses. In addition, I would like to thank Major-General Y.Y. Kure (rtd.) of Zhek (Kurmin Musa), both for hospitality and for facilitating work sessions.

Hyam of Nok Sait Dzar

Yaat and Ankun are also probably separate languages. However, proof of such statements is not available. Hyam of Nok is widely understood as a lingua franca in the larger Ham community.

2.5 Previous literature on the Hyam

The Hyam language and people are often known in earlier literature as ‘Jaba’ but this is an ‘outsiders’ term that has been generally rejected. The first reference to the ‘Jaba’ (spelt Java) occurs in Castelnau (1851) while Koelle (1854) has a long wordlist and a description of the ‘Ham’ area. Temple (1922: 162-164) contains the first published ethnographic material and further information is given in Gunn (1956) and Leith-Ross (1970). A history of Kwoi was published in xx, and

Wordlists of Hyam were first published as long ago as the middle of the nineteenth century (Castelnau 1851; Koelle 1854) but modern linguistic literature is confined to Gerhardt (1988, 1992) and Jockers (1982). Gerhardt (1988) deals with the morphology of Hyam of Kwoi, Gerhardt (1992) with early sources for ‘Jaba’. Jockers (1982) is a morphology of Kwoi based on tape recordings. None are very detailed or are based on extensive lexical data. As will be seen, Hyam of Nok differs significantly from Kwoi in its morphology.

3. Morphology

3.1 Nouns

Gloss	sg.	pl.
--------------	------------	------------

4. Hyam wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
1.	Tree (generic)	ki	kí	
2.	Leaf	jàŋ	majàŋ	
3.	Root	nyân	nyăn	
4.	Corm	gyên		
5.	Branch	tsiè	tsié	
6.	Log	kus		
7.	Bark (of tree)	gùgùk		
8.	Flower	fyèn		
9.	Pod	gbyèn	gbyên	
10.	Thorn	kwyùm	kwyúm	
11.	Grass (generic)	ceb		
12.	Vine (generic)	rik	ryík	also 'rope'
13.	Mushroom	kpyôb		
14.	Water-lily			
15.	Algae			
16.	Seed/grain	shaŋ	sáŋ	
17.	Volunteer seed	kpoon		
18.	Seed used to flatten walls	raik		
19.	Seed/stone/pip	ɸyó		
20.	Seed reserved for planting	ɸuɸyó		
21.	Charcoal/soot	shuu		
22.	Hard charcoal	kə		
23.	Dust	run		
24.	Ashes	(n)twəŋ		
25.	Rubbish-heap	ncir		
26.	Mud	ndwôb		
27.	Clay	bi		
28.	Kaolin/whitewash	mperi		
29.	Dew	mɛŋ		cf. Ninzo àmé, Ningye mmeŋ, Hasha eme, Rukul mmaŋ, Tarok imimyàŋ, Yaŋkam myaŋ going back to a Niger-Congo root #me-
30.	Stone	kyàr	kyár	cf. Alumu kpákpá
31.	Flat rock	saŋ		
32.	Sand	njep		
33.	Smoke	jðŋ		
34.	Fire	yaŋ ⁺		
35.	Water	titaan		
36.	Rain	ŋgot		
37.	Torrents of rain	wəp		
38.	Cloud	mèè		
39.	Mist, fog	dzut		harmattan dust in the sky
40.	Lightning	sham		
41.	Rainbow	kan		

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
42.	Rainy Season	həŋɔ̀t		
43.	Dry season	terò		
44.	Harmattan	dzut		
45.	Year	mêk	ɲèk	
46.	Today	re		cf. 'yesterday' Rukul irɛ , Ningye ryɛɛŋ ,
47.	Yesterday	rɛŋ		
48.	Tomorrow	rici		
49.	Morning	circi		
50.	Evening	ryètùk		
51.	Dawn	sháshàt		
52.	Day (24 hrs)	tuk ⁺	kwyúk	cf. widespread EBC #tuk- forms
53.	Night	ritùk		
54.	Moon/month	fè		
55.	Sun	nóm	nyòm	Also 'God' (60.), 'daylight'
56.	Star(s)	yèt	yet	
57.	Shooting star	fyèt		
58.	Wind	shíshèŋ		
59.	Whirlwind	jìp		
60.	God	nóm ⁺	nyòm	Also 'Sun' (55.), 'daylight'
61.	Sky	fai		
62.	World	dwái		Also 'bush' (77.)
63.	Ground	ribi ⁺		
64.	Depression	gyèn	gyên	
65.	Large River	kàb	kyàb	
66.	Stream	dzwòk	dzwók	
67.	Hole in river	ràŋ		
68.	Hole where fish congregate	khwoòm	hywoóm	
69.	Spring of water	cùùr		
70.	Channel	har		
71.	Pond, lake	ran		
72.	Forest	shèk	sèk	
73.	Mountain	jò	jó	
74.	Hill	wejò	wejó	
75.	Valley	hwet	hwyét	
76.	Rock-slide	hywàrshywak		
77.	Bush	dwa(yi)		Also 'world' (62.)
78.	Small area of bush	kor		
79.	Virgin land	kpɔ̀n ⁺		
80.	Small ridge-bed	mbam		
81.	Large ridge-bed	hwa		
82.	Farm I	kyàŋ	kyáyŋ	
83.	Farming	ryam ⁺		
84.	Field, open place	gààr	gyààr	
85.	Market	hwaan		
86.	Meeting place	yùir	yiir	
87.	Compound, house	har ⁺	hyàr	

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
88.	Room	zhû	zù	
89.	Wall (of room)	jín	dzín	
90.	Thatch roof	shàŋ		also 'trembling'
91.	Channel	khwet	hywet	
92.	Shelf	ram		
93.	Grain-store within a room	nyíhòt		
94.	Floor	dèbe		
95.	Granary	gbam	mo-gbam	
96.	Well	gyùk	gyúk	
97.	Road	kàtè	mò-kàtè	
98.	Path	fwor	swor	
99.	Village/settlement	khep	hyep	cf. Ake kipindyè , Jili kúpǎ ,
100.	River-bank	mkròŋ		cf. Nupe èkpà 'opposite bank',
101.	Swamp/wetland	didèk		
102.	Place	gààr	gyààr	
103.	Person/people	net	mò-nèt	
104.	Man	shèkhàk	shókhák	
105.	Woman	shèzhì	shózhí	
106.	Child	wè	mo-wè	
107.	Male child	wèthèkhàk	wéthókhák	
108.	Female child	tìthèzhì	tìthózhí	
109.	Husband	khák	mo-khák	
110.	Wife	zhì	mò-zhì	
111.	Widow	zhír nkùm	mò-zhír nkùm	
112.	Young person	dzàm	dzám	
113.	Old man	cèthèkhak	cóthèkhak	
114.	Old woman	cèthèzhì	cóthèzhì	
115.	Father	ke, kíké		
116.	Mother I	zhè	mò-zhè	
117.	Mother II	da		
118.	Barren woman	shàkpir		
119.	Ancestors	kikera	mò-kikera	
120.	Grandparents	ndwàkhàk	mò-ndwàkhàk	
121.	Grandchild	wíwè	mò-wíwè	
122.	Brother	wera		mò-wèra
123.	Sister	tirda		mò-tirda
124.	Relationship I	tsàŋ	tsǎŋ	
125.	Relationship	su		
126.	Mother-in-law	mèth	mò-meth ⁺	
127.	Mother-in-law II	kukó	mo-kukó	Wife will call the mother with this word
128.	Father-in-law	mat	mò-mat	
129.	Daughter-in-law	nyó	monyó	
130.	Sibling-in-law	jwòm	mò-jwòm	
131.	Friend	ndwàk	mò-ndwak	
132.	Guest/stranger	cyen	mò-cyen	
133.	King/chief/ruler	kpòp	kpop	

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
134.	Woman clan leader	kwāĩ ⁺	mo-kwāĩ	
135.	Hunter	ntat tə	mò-ntat tə	
136.	Thief	fyèp		mò-fyèp
137.	Doctor	bòk		mò-bok
138.	Witch I	ryàt		mò-ryàt
139.	Witch II	na hywes	fu hywes	
140.	Witchcraft	gbyò	gbyô	also 'vegetable salad' ()
141.	Sorcerer	na kyat kpyo	fu kyat kpyo	
142.	Corpse	kòm	kwyòm	cf. Jijili ukò, Ake òkwò, Eggon okom, Izere kùkóm
143.	Blacksmith	na naa	fu naa	
144.	Woodworker	na hyob kuko	fu hyob kuko	
145.	Leper	mgbùŋ	mò-mgbùŋ	
146.	Slave	gààn	mò-gààn	cf. Ningye gan, Bu egērā
147.	Short person	kuub	kyuub	
148.	Glutton	gwom	mo-gwom	also the name of a masquerade which eats too much
149.	Miser	na ßyòsù	fu ßyòsù	
150.	Stupid person	tàràtoŋ	mò-tàràtoŋ	
151.	Crazy person	tàmtorí		
152.	Person with no teeth	hwà yès	mò hwà yès	
153.	Masquerade I	kù	mòkù	chief of all masquerades
154.	Masquerade II	gyen	mò-gyen	
155.	Masquerade III	mbumbōĩ		
156.	Masquerade IV	naŋgbwózhi		
157.	Masquerade V	kùŋgis		
158.	Masquerade VI	jàmshà		
159.	Soul, spirit	cù	tsú	
160.	Ghost	kúshàt		
161.	Evil spirit	nkùùn	mò-nkùùn	
162.	Ritual	gbeék		
163.	Prophecy	kat kpyo	kyat kpyo	
164.	Anger	njaa		
165.	Bravery/courage	cin	tsin	
166.	Childishness	khyǎp	khyâp	
167.	Fear/fright	hyoŋ	hywoŋ	
168.	Guilt	tab	kyab	
169.	Happiness, joy	gyêŋ	gyyêŋ	
170.	Happiness	dzədzə		
171.	Laughter	zaam		
172.	Madness	kpóŋ	fukpoŋ	
173.	Resemblance	has	hyas	
174.	Shame	khaa		
175.	Confusion	gyam		
176.	Theft	syap		
177.	Wisdom I	myen	nnyen	also 'character'
178.	Wisdom II	tseek		

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
179.	Begging	thyě̀n		
180.	Pleading	fend	syend	
181.	Craving for meat	tám		
182.	Fishing	dzaar		
183.	Hunting	yap ⁺	yáp	
184.	Weeding	pər	kpyər	
185.	Weeding a second time	kòm	kyòm	
186.	Race/running	kpaŋ		
187.	Stammering	bevi	dzevi	
188.	Wobbling	dər		
189.	Shaved	kyon		
190.	Recovering	kwar	kwyar	
191.	Folding	fuř		
192.	Spreading rumours	zaŋ		
193.	Teaching	kyaam		
194.	Power	dzye	dzyé	
195.	Beauty I	syat		
196.	Beauty II	sheer	seer	
197.	Deceitfulness	hyen	dzyen	
198.	Sluggishness I	dyen		
199.	Sluggishness II	rer	yer	
200.	Hot temper	bes		
201.	Resemblance	has		
202.	Temptation	dzet		
203.	Pain	yṓf		
204.	Death	cí	tsì	
205.	Name	khwək	hywək	
206.	Grave	kù̀r	kyù̀r	
207.	Song	góm	gyóm	
208.	Dance	swat	swat	
209.	Proverb	ngan	ngyan	
210.	Idiom	mbí̀rò		‘deep language’
211.	Story	sà̀r	sá̀r	
212.	Message		tyom	
213.	Word	ryàk	ryák	
214.	Lie	ràn	ryán	
215.	Speech	jòk	mòjòk	
216.	News	sà̀r	sá̀r	
217.	Meeting-place	yēer		
218.	Share, portion	dzàp	dzáp	
219.	Inheritance	koop		
220.	Source I	som		
221.	Source II	shiin	siin	
222.	Beginning	tsás		
223.	Old age	koo		
224.	Birth	màt		

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
225.	Hunger	bək		
226.	Time	gbyàm		= 'iron', thus 'clock' thus 'time'
227.	Horn	hwom⁺	hywòm	cf. Jijili utuma , Pe ucom , Uda ńdòk , Nkim ń-tâŋ , PEG *-dóŋ` , Manenguba *-tóŋ .
228.	Hoof	kpes	kpyes	also 'human instep'
229.	Tail	khaà	hyaà	
230.	Egg	cèb	céb	
231.	Wing (of bird)	khwěp	hywêp	
232.	Beak (of bird)	hyweb nyi		
233.	Nest (of bird)	nteri	nkyeri	
234.	Feather	tsát	tsát	
235.	Gum/glue			
236.	Ant-hill	khi hyeŋ		
237.	Hole in ground	ywèn	ywén	cf. Ake riye ,
238.	Hole in tree	hwàki	mò-hwàki	
239.	Gift	sùni		
240.	Remains of s.t.	bwət	dzwət	
241.	Smell	nuŋ	nyuŋ	
242.	Poison	sap		
243.	Load	khek		
244.	Bundle	gwəb	gyəb	
245.	Bundle of grass	dzùm	dzúm	cf. Ake kudu ,
246.	Firewood	kúkó		
247.	Acca chaff	ngiin		
248.	Yam-heap	ngum cit	ngyum cit	
249.	War	ywàà	ywá	
250.	Wrestling	yəsír	yəsír	
251.	Work		kyom	
252.	Divination (types)	kyat pyo		
253.	Medicine (generic)	gwab	gwyab	cf. Jili mugá , Ce íkál , Berom hwal⁺ , Aten hwál ,
254.	Money	hwek⁺	hwyèk	
255.	Shadow	shirshiŋ		
256.	Thing	gyè	gyé	cf. Jili ágá ,
257.	Old thing	kpòk	kpyok	
258.	Left-over	kus	kyus	
259.	Strength	tset		
260.	Length	cèrí	tsèrí	
261.	Depth	duŋ	gyuŋ	
262.	Land/country	ribi		
263.	Sleep	ndaa		
264.	Disease, sickness	rwoŋ		cf. Cara inrə ,
265.	Fever	syam		
266.	Smallpox	kpocu		
267.	Diarrhoea	saas		
268.	Eczema	kōī		

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
269.	Goitre	nyot		
270.	Pimple	meth	—	
271.	Swelling	sheŋ ⁺	sèŋ	
272.	Boil	nyot		
273.	Sore/wound	có	tsò	
274.	Leprosy	mgbuŋ		
275.	Head	khi	khyi	
276.	Eye	kpyòsù	kpyósù	
277.	Eyebrow		kpyàrshú	
278.	Face	ʃû	sù	
279.	Cheek	tam ⁺	kyâm	
280.	Forehead	kisèŋ	kisèŋ	
281.	Nose	hywěs	hywés	also 'sorcerer' (141.)
282.	Ear	tôŋ	kyôŋ	
283.	Mouth	nyi	mò-nyi	
284.	Lip	mbyeb nyi		
285.	Tooth	zì	zì	
286.	Gap between teeth	sàŋ		
287.	Tongue	ryam		
288.	Voice	yak ⁺	yák	
289.	Throat	hwutəŋ		
290.	Neck	tòŋ	tyóŋ	
291.	Jaw			
292.	Chin	ndyât	ngyât	
293.	Shoulder	feèk	sèèk	
294.	Armpit	rab	ryab	also 'page of book'
295.	Fist	mbər bwək		
296.	Arm	mbadak		
297.	Hand	bwək	dzək	
298.	Finger	tsiyè	tsiye	
299.	Leg, foot	dāk	gyāk	also 'to be lacking'
300.	Thigh	jab	dzab	
301.	Knee	kpurú	kpyurú	
302.	Nail (Finger/toe)	guguk		
303.	Female breast	baŋ ⁺	dzaŋ ⁺	
304.	Stomach	nyeŋ		
305.	Waist	shi	si	
306.	Chest	nkuu	nkyuu	
307.	Navel	kpob	mo-kpob	
308.	Back	but	dzut	
309.	Buttocks	kpoor		
310.	Penis	cuwò	cúwò	
311.	Vagina	cwàs	cwás	
312.	Testes	mok		
313.	Skin	kòòr		
314.	Bone	kub		
315.	Rib	saŋ ⁺	saŋ	

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
316.	Vein	khyim	khyím	
317.	Blood	zhii	mo-zhii	
318.	Breath	shushuni		
319.	Tear		sheŋ	
320.	Sweat	sisib		
321.	Saliva	khû	mó-khû	
322.	Urine	fiŋ		
323.	Faeces	biŋ		
324.	Hair	khii	khíí	
325.	Beard	njot	ndzot	
326.	Liver	fyek		
327.	Heart	kyũŋ	khyuŋ	
328.	Intestines	naŋ	mo-naŋ	
329.	Body	nam	nyam	
330.	Meat	nyàm	nyám	
331.	Animal (Bush)		nyám dwai	
332.	*Camel	ràkumi	rákuma	
333.	Cow	nyàk	nyák	
334.	Bull	hyas	hyás	
335.	Cow leg	kpyas		
336.	Goat	dzò	dzó	
337.	He-goat	sik	sík	
338.	She-goat	shèb dzò	sép dzò	
339.	Castrated goat	ryem		
340.	Sheep	yèŋ	yéŋ	
341.	Ram	gbàk	mo-gbàk	
342.	Castrated sheep			
343.	Dog	wègyò	mò-wègyò	
344.	*Cat	kpòdúmà	mò-kpòdúmà	
345.	*Pig	arede		
346.	*Rabbit	shek		
347.	*Horse	rinas	rínas	
348.	*Donkey	jàkí	jákúnà	
349.	Elephant	dzom ⁺	dzóm	
350.	Hippo	hem	hyem	
351.	Buffalo	hyas	mò-hyas	
352.	Lion	zàkì	zákúnà	N.B. Hausa plural formation
353.	Leopard	nàngwaŋ	mò-nàngwaŋ	
354.	Hyena ³	muri	mò-muri	
355.	Civet cat ⁴	gi		
356.	Genet cat ⁵	gyo		
357.	Jackal ⁶	dila		< H.
358.	Wart-hog ⁷			

³ (*Crocuta crocuta*)

⁴ (*Viverra civetta*)

⁵ (*Genetta genetta*)

⁶ (*Canis aureus*)

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
359.	Bush-pig ⁸	gis		
360.	Duiker antelope ⁹	cèt	mò-cèt	
361.	Kob antelope ¹⁰			
362.	Roan antelope ¹¹	dɔŋ	mò-dɔŋ	
363.	Waterbuck	gyèm	mò-gyèm	
364.	Antelope sp. I	ncàŋ	mò-ncàŋ	
365.	Antelope sp. II	khwí	mò-khwí	= H. gada
366.	Antelope sp. III	boón	mò-boón	
367.	Porcupine ¹²	khyeŋ ⁺	mó-khyeŋ	
368.	Baboon	nòndub	mò-nòndub	
369.	Patas monkey ¹³	fàt	mò-fàt	
370.	Vervet monkey ¹⁴	dùp	mò-dùp	
371.	Colobus monkey ¹⁵			
372.	Pangolin	hwantɔŋ	mò-hwantɔŋ	
373.	Aardvark	kuus		
374.	Rock hyrax	som		
375.	Squirrel (ground)	kpòncɛri		
376.	Squirrel (tree)	kpìkpì		
377.	Rat (generic)	kpizhu	mò-kpizhu	
378.	Bush-rat I	kpi	kpyi	
379.	Bush-rat II	gbye		
380.	Bush-rat III	kpì cəthəzhi		'old woman's rat'
381.	Bush-rat IV	ntsoŋ		
382.	Kusu	jak		
383.	Gerbil	rap		
384.	Giant rat ¹⁶	kòòr		
385.	Fat mouse			
386.	Pygmy mouse	kpuzhu		
387.	Grasscutter ¹⁷	gep	mò-gep	
388.	Hedgehog ¹⁸	caù	mò-caù	
389.	Hare ¹⁹	shék	mò-shék	
390.	Zorilla	ryet		
391.	Mongoose	gar		
392.	House-bat	mgbigbi		
393.	Fruit-bat			
394.	Nile crocodile	saù	sáù	cf. Chori sakla,

⁷ (*Phacochoerus aethiopus*)⁸ (*Potamochoerus Porcus*)⁹ (*Cephalophus* spp.)¹⁰ (*Kobus kob*)¹¹ (*Hippotragus equinus*)¹² (*Hystrix cristata*)¹³ (*Erythrocebus patas*)¹⁴ (*Cercopithecus aethiops*)¹⁵ (*Colobus polykomos*)¹⁶ (*Cretomyces* sp.)¹⁷ (*Thryonomys Swinderianus*)¹⁸ (*Atelerix albiventris*)¹⁹ (*Lepus Crawshayi*)

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
395.	Chameleon	kherí	mo-kherí	
396.	Agama lizard	ngét	mó-ngét	
397.	Skink	mbərwak		
398.	Gecko	hwapdɔŋ		
399.	Monitor lizard (<i>damo</i>)	zhaú	mò-zhàù	
400.	Monitor lizard (<i>guza</i>)	zhaàr	mò-zhaàr	also mbworwad
401.	Toad	boŋgyeŋ ⁺		
402.	River frog	bohobi		
403.	Land tortoise	kurkū	mò-kurkū	
404.	Snake (Generic)	sũŋ	mo-sũŋ	
405.	Spitting cobra	hywêk	hywêk	also 'bee'
406.	Black cobra	ndut kpizhu		
407.	Royal python	buruŋkpeŋ		H. <i>mesa</i>
408.	Rock python	khas buruŋkpeŋ		
409.	House snake	nààr		
410.	Egg-eating snake	zhafɔ		
411.	Water-snake	tiwɔk		
412.	Boomslang	ngoŋ		
413.	Green tree-snake	jaŋfis		
414.	Viper	gyat		
415.	Puff adder			
416.	Amphisbaenid	shiir		
417.	Red-lined snake	cyem		
418.	Snake sp. I	rici det gha		H. <i>gobe da nisa</i>
419.	Snake sp. II	ceŋ		large, lives in water
420.	Snake sp. III	gur		poisonous
421.	Snake sp. IV	tundun tozari		H. <i>macijin kan gara</i>
422.	River turtle	tiwɔk		
423.	River crab	sas mbubon		
424.	River molluscs	kpyom kurwat		
425.	Fish (generic)	shes		
426.	Tilapia (spp.)	gheent		
427.	Puffer fish ²⁰			
428.	Catfish (spp.) ²¹	mbwor		
429.	Nile Perch ²²	ceni		
430.	Electric fish ²³	ntaŋ		
431.	Fish sp. I	sas	sas	small
432.	Fish sp. II	dwáŋ		
433.	Fish sp. III			
434.	Bird (generic)	nù	monù	
435.	Chicken (General)	nyû	mo-nyú	

²⁰ (*Tetraodon fahaka*)²¹ (*Synodontis* spp.)²² (*Lates niloticus*)²³ (*Malapterurus electricus*)

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
436.	Cock	khèṅ	khéṅ	
437.	*Duck (Domestic)	gwàgwà haar		
438.	Pigeon (Domestic)			
439.	Ostrich	jìmina		< H.
440.	Turkey	tòrotorò		< H.
441.	Guinea-fowl	wòk		
442.	Quail	tsek		
443.	Hooded Vulture ²⁴	núngù		or nguru ?
444.	Village Weaver ²⁵	hyèk		
445.	Cattle-egret ²⁶	nùnùnyak		
446.	Black kite ²⁷	kák		
447.	Standard-wing Night-jar	ryàm zuur		
448.	Owl	gyùgyùthi	gyugyùthi	
449.	Owl (small)	gùù		
450.	Grey Parrot ²⁸			
451.	Senegal Coucal ²⁹			
452.	Partridge	tsek		
453.	Bush-fowl			
454.	Swallow, swift	hyèrywè		
455.	*Pied crow ³⁰	gbénya		
456.	Woodpecker			
457.	Goliath heron	bərat	mò-bərat	
458.	Bar-breasted mousebird	bùrùtutu		
459.	Duck spp.	gwàgwà dwari		'bush duck'
460.	Tern spp.	yèm ndzuur		
461.	Hawk			H. <i>shaho</i>
462.	Dove spp.	neb		
463.	Dove sp. I	neb dzek		
464.	Dove sp. II	neb shi		
465.	Red-cheeked cordon-bleu	ywìn		Ill. 48.12
466.	Hornbill spp.	kpèríhywa		Ill. 28
467.	Kingfisher spp.	nudzaar		Ill. 23
468.	Senegal firefinch	cùmbyen		
469.	Saddlebill stork	ngyoiny		
470.	Hammerkop	ngbob		
471.	Eagle sp.	kakhywom		Ill. 6
472.	Quail spp.	tsek o kpón		Ill. 10:7
473.	Barbet spp.	ngob ki		Ill. 33

²⁴ (*Neophron monachus*)

²⁵ (*Ploceus cucullatus*)

²⁶ (*Ardeola ibis*)

²⁷ (*Milvus migrans*)

²⁸ (*Poicephalus senegalus*)

²⁹ (*Centropus* spp.)

³⁰ (*Corvus albus*)

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
474.	Flycatcher	njɔn kha		III. 43
475.	Sunbird spp.	khwa fyen		
476.	Sunbird sp.	zha nkpen		
477.	Bird sp. I	kparihywòk		
478.	Bird sp. II	ncàhweb		
479.	Bird sp. III	bòrgum		
480.	Bird sp. IV	carshek		
481.	Bird sp. V	wàrwók		
482.	Bird sp. VI	zhàmkpyeiŋ		
483.	Bird sp. VII	tàrìrì		
484.	Bird sp. VIII	gbogak		
485.	Bird sp. IX	nùbòm		
486.	Bird sp. X	kwàù		
487.	Bird sp. XI	ncìr		
488.	Bird sp. XII	ghìgher		
489.	Bird sp. XIII	nufyet		
490.	Insect (Generic)			
491.	Scorpion	nyâŋ	nyáŋ	
492.	Butterfly	zházhakù		
493.	Dragon-fly	dzuŋ kpojek		
494.	Pupa	durugboŋ		
495.	Mosquito	dzoŋ	dzóŋ	
496.	Spider ³¹	shàntán		
497.	Mason wasp ³²	mandóŋ		
498.	Bee	hywek ⁺	hywék	
499.	Sweat-fly			
500.	Sandfly			
501.	Housefly	dzùŋ	dzûŋ	
502.	Biting fly	cək		
503.	Ant (Generic)	shishant		
504.	Soldier ant	dzádzakùn		
505.	Biting ant	hywíhywîr	hywíhywír	ant met with in parties on the road in the wet season
506.	Louse (Human)	yob	yób	
507.	Maggot	gəgəri		
508.	Millipede			
509.	Cockroach	dàù	mo-dàù	
510.	Termite	heŋ		
511.	Flying-ant			
512.	Cricket	yès	yés	
513.	Plague locust	tsù	tsú	
514.	Grasshopper	dakheb		
515.	Praying mantis	nak		
516.	Beetle	jujúbin		
517.	Firefly			

³¹ (*Acarina spp.*)³² (*Belenogaster spp.*)

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
518.	Tick	kikàŋ		
519.	Giant Cricket			
520.	Insect I	màmjáŋ		'biting red'
521.	Earthworm	tana		< H.
522.	Giant Snail	kùkor	mò-kùkor	
523.	Soap (Traditional)			
524.	Oil	ʃi		
525.	Fat/grease	kpau	kpyau	
526.	Salt	twak		
527.	Potash	gbǎŋ	gbyǎŋ	also 'to lock' ()
528.	Soup/stew	ghyeŋ	ghyeŋ	
529.	Porridge	shit		
530.	Gruel	dyeŋ		
531.	Something cooked	kiGí		
532.	Grits	cou		
533.	Leftover food	ncem	ncem	also kús ?
534.	Food for bereavement	hywěk	hywêk	
535.	Vegetable salad	gbyò	gbyô	also 'witchcraft' ()
536.	Germinated grain	myet		
537.	Flour	ngwak		
538.	Crops	gyayi		'thing to eat'
539.	Sorghum-beer	kam		
540.	Palm-wine	bam		
541.	Drink	hywa	hywa	
542.	Kind of drink	shab		
543.	Honey	ntóŋ	mo-ntoŋ	
544.	Peelings	feen	seen	
545.	Filter	shisheŋ		
546.	Rag	zhab ntoor		
547.	Floor-beater			
548.	Plate	hywôk	hywók	
549.	Spoon	hywak	hywák	
550.	Handle (of tool)	bwak gya	zwak gya	
551.	Sickle	ruje		< H.
552.	Cutlass	ada	ada	
553.	Iron	gywam		
554.	Axe	joo ⁺	jóó	
555.	Adze	hyab	hyáb	
556.	Hoe blade	kpyee	mo-kpyee	
557.	Hoe I	zhwan		
558.	Hoe (small)	ncem		
559.	Hammer	hama		< H.
560.	Knife	kõn	mó-kòn	
561.	Stick	kati bap		
562.	Stirring stick	gheb		
563.	Stick for staking beans	taŋ	kyan	
564.	Comb	faa khi	faa khi	

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
565.	Broom	fáá	sàà	
566.	Sack	mbat		
567.	Fire stone	cir	tsir	
568.	Fireplace	tse yaŋ	tse yáŋ	
569.	Shoe	ntau	ntau	
570.	Cloth	kpit	kpyit	
571.	Length of cloth	ta		
572.	Grindstone (top)			
573.	Grindstone (lower)	kwák	kwyak	
574.	Mortar (wood)	ntuur	nkyuur	
575.	Pestle	ŋgis	ŋgís	
576.	Stirring-stick	faar		
577.	Pot (generic)	nĩk	ñĩk	
578.	Pot I	sub	súb	
579.	Pot II	njoom	njoom	
580.	Pot III	gyoŋ	gyoŋ	
581.	Head-pad	jjid	jjid	
582.	Bag	jàr	jár	
583.	Basket (generic)	shiseŋ	shiseŋ	
584.	Basket I	kpukpont		
585.	Winnowing tray	kyák		
586.	Mat (generic)	bət	bét	
587.	Needle	hywǎp	hywâp	
588.	Headboard	byes		
589.	Peg	kpàŋ	kpyàŋ	
590.	Sheath	fat	mò-fat	
591.	Ring	nak	nák	
592.	Spear	kpǎnt	kpyânt	
593.	Bow	tə	kyə	
594.	Arrow	gi ⁺	gyi	
595.	Quiver	fab		
596.	Sling	hywām	hywām	
597.	Gun	bob		
598.	Chain	nyaà	mo-nyáá	
599.	Rope	rik ⁺	yĩk	
600.	Stool	gyəset	gyəsét	
601.	Wooden door	nden		
602.	Fence	kpam		
603.	Bridge	dat		
604.	Ladder	kati mbyan		
605.	Bee-hive	khi heŋ	khyi heŋ	
606.	Fish-hook	dzep		
607.	Fish-net	tsaŋ		
608.	Fish-hook	dzep	dzěp	
609.	Fish-trap I	shak	sak	
610.	Fish-trap II			
611.	Fish-trap III			

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
612.	Snare	kukoor		
613.	One	zhiini		
614.	Two	feri		
615.	Three	taat		
616.	Four	naa		
617.	Five	tuwo		
618.	Six	twani		
619.	Seven	twafɔ		
620.	Eight	naaraŋ		
621.	Nine	mbwankop		
622.	Ten	kɔp		
623.	Eleven	mbwanshok		
624.	Twelve	shok		
625.	Twenty	shok feri		
626.	Twenty-four	shokferi di canaŋ		
627.	Forty	shok naŋ		
628.	Sixty	shok twani		
629.	Eighty	shok naaraŋ		
630.	Hundred	npyin		
631.	Blackness	sheshit	sesit	
632.	Whiteness	shabur	sadzur	
633.	Redness	shadur	sagyur	
634.	Reddish	coiŋ		
635.	Sweet	gwabi		
636.	Bitter	noni	nyoni	
637.	Large	gwaŋ		
638.	Small			
639.	Half	kus	kyus	
640.	Hot	shib	sib	also zeth ?
641.	Cold	run	yun	also dwas
642.	Tall	cari		
643.	Old	koo		
644.	New	shafaa	sasaa	
645.	Sharp	ghi	ghyi	
646.	Semi-liquid	tya	kya	
647.	Wet	shum	sum	
648.	Dry	kou	kyou	
649.	Wise	mɛn	nthen	
650.	Happy	dzə	dzədzə	
651.	Quick	fyem	syem	
652.	Wicked, cruel	mgbocu		
653.	Toothless, seedless	feem	seem	
654.	Smooth	hwari		
655.	Add to	gbab		
656.	Advise I	shem	syem	
657.	Advise II	cir	tsir	also 'warn'

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
658.	Announce	dōí	gyōí	
659.	Answer (question)	shim	sim	
660.	Arrange cooking stones	kaŋ	kyan	
661.	Arrange to meet s.o.	gbaŋ	gbyan	
662.	Arrive	wut	wyut	
663.	Ask a question	rith ⁺	yith ⁺	
664.	Ask	ribí	yibí	
665.	Associate freely	was	wyas	
666.	Awaken (s.o.)	shwok	shok	
667.	Bare the teeth	vêb	zêb	
668.	Bark (dog)	haŋ		
669.	Be across	ŋgát	ŋgyät	
670.	Be bent	deni	gyeni	
671.	Be deep	duŋ	yuŋ	
672.	Be discontented with a small gift	Gyet ⁺	Gyyet ⁺	
673.	Be dry	kou	kyou	
674.	Be fast	hwau	hywau	
675.	Be fat	cûm	tsùm	
676.	Be full	fat	syat	
677.	Be heavy	mot ⁺	ntót	
678.	Be near	zhoŋ	zoŋ	
679.	Be on (s.t.)	fot shet	sot shet	
680.	Be quick	fyem	syem	
681.	Be ripe	ko	kyo	
682.	Be rotten	shye	sye	
683.	Be short	kuub	kyuub	
684.	Be sluggish	dyen		
685.	Be thankful	kpwek	kpyek	
686.	Be tired	rúth	yúth	
687.	Be uncertain	cát	tsàt	
688.	Be wise	myen		
689.	Beat (drum)	hwot ⁺	hwyot	
690.	Beat (s.o.)	khwét	hywét	
691.	Become mature	ko		
692.	Beg for something	fyen	syen	
693.	Begin	cas	tsas	
694.	Bend	dyem		
695.	Bend down	kúkum	kyukyum	
696.	Bite	gbet		
697.	Blink	kpebi	kpyebi	
698.	Blow (flute etc.)	zheŋ		
699.	Boil	nyot		
700.	Borrow	kwab	kwyab	
701.	Break I	hat ⁺	hyät	
702.	Break II	bun	dzun	

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
703.	Break into pieces	khwam	hywam	
704.	Breathe	həŋ	hyəŋ	
705.	Broadcast seed	fur	sur	
706.	Brush	wam	wyam	
707.	Build (house etc.)	shan	san	
708.	Burn (fire burns)	wo	yo	
709.	Burst out	furi	suri	
710.	Bury	nin	nyin	
711.	Buy	gòs	gyòs	
712.	Call (to someone)	hes	hés	
713.	Carry	khaik	shaik	
714.	Carry on back	haam		
715.	Carve (wood etc.)	ca	tsa	
716.	Catch s.t. thrown	dút	gyút	
717.	Check for s.t.	ghaŋ	yaŋ	
718.	Chew	taa	kyaa	
719.	Choose	sheŋ	syəŋ	
720.	Choose first	kaan	kyaan	
721.	Climb	fət	sət	
722.	Close	gbij	gbyij	
723.	Come	bam⁺	dzam⁺	
724.	Come back	gus	gyus	
725.	Come out (of room)	wut	wyut	
726.	Continue (to do s.t.)	ghishəŋ	yishəŋ	
727.	Cook	shak	sak	
728.	Cough	cem		
729.	Count	faár	saár	
730.	Cover	but	dzut	
731.	Crawl	kas	kyas	
732.	Crowd s.o.	ngum fáp	ngum sap⁺	
733.	Cut down (tree)	cau tat	cau kyat	
734.	Cut in two	gab	gyab	
735.	Cut in pieces	cou	tsou	
736.	Cut off (head etc.)	cou		
737.	Dance	swat		
738.	Deceive	byén	dzyén	
739.	Dehusk	deěn	geen⁺	
740.	Die	ci	tsi	
741.	Dig (earth etc.)	kap	kyap	
742.	Dilute	gak⁺	gyak⁺	
743.	Divide	gab		
744.	Do s.t.	kpeŋ	kpyeŋ	
745.	Drag	daar	gyaar	
746.	Draw water	daar	gyaar	
747.	Drink	khwa	hwya	
748.	Drive animals	hyám		
749.	Drop	tat	kyat	

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
750.	Dry in sun	rus	yus	
751.	Eat	ghi	yi	
752.	Enslave	gyaan		
753.	Enter	ghə	yə	
754.	Excrete	ghoŋ ⁺	yóŋ	
755.	Extinguish	fet	set	
756.	Fall (rain)		gbyeŋ	
757.	Fall over	gbɔ	gbyɔ	
758.	Fast	kpari		also hyam ⁺
759.	Fear	hɔn	hyɔn	
760.	Feel (cold etc.)	gom	gyom	
761.	Fetch I	caú	tsau	
762.	Fetch II	bim	dzim	
763.	Fight (in war)	haŋ ⁺	hàŋ	
764.	Filter	twáŋ	kywaŋ	
765.	Find s.t.	wòk	yòk	
766.	Find II	ghab	yab	
767.	Finish (a task)	meŋ	nteŋ	
768.	Flog	hwet	hwyet	
769.	Flow (water etc.)	ti	kyi	
770.	Fly (birds)	zhaar	zaar	
771.	Fold (cloth etc.)	fur	sur	
772.	Follow	dwǝ́r	gywor ⁺	
773.	Force-feed	khwěk	hwyěk	
774.	Forget	zir		
775.	Frighten s.o.	ʃiis		
776.	Fry (in oil)	zhaar	zaar	
777.	Gather/collect	kuum	kyuum	
778.	Get	wok	yok	
779.	Give	mo	no	
780.	Give birth	mar	ntar	
781.	Go	ji	dzi	
782.	Go out/exit	wut	yut	
783.	Greet	ruŋ		
784.	Grind	gɔk	gyɔk	
785.	Grow (plants)	gwaŋ	gwywaŋ	
786.	Hatch (egg)	khes	khés	
787.	Hate	gbaŋ	gbyaŋ	
788.	Have a good aftertaste	par	pyar	
789.	Have sex	shen	sen	
790.	Hear	go	gyo	
791.	Hide I	but ⁺	dzut ⁺	also 'cover'
792.	Hide II	rās	ryás	
793.	Hide III	hɔk	hyɔk	
794.	Hit/strike (drum)	khit ⁺	khyit ⁺	
795.	Hoe	zhwap		
796.	Hold	baŋ ⁺	dzaŋ ⁺	

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
797.	Hold tight	kam shar	kyam sar	
798.	Hunt	yab		
799.	Hurry	kperí	kpyerí	
800.	Imitate	myám	ntyám	
801.	Instigate	fuur		
802.	Join s.t.	dɔp		
803.	Judge	shwom		
804.	Jump	ci kpaŋ		
805.	Keep	shik	sik	
806.	Keep quiet	dwas ⁺	gywas ⁺	
807.	Kill	fet	set	
808.	Kneel	rubi		
809.	Know	cek	tsek	
810.	Lack	dak	gyak	
811.	Laugh	zhaam	zaam	
812.	Lean on	fan	san	
813.	Learn	toŋ	kyoŋ	
814.	Leave	hwɔp	hyɔp	
815.	Level	gam	gyam	
816.	Lick I	ren	ryen	
817.	Lick II	mok	ntok	
818.	Lie down	mimyet ⁺	ntintyèt	
819.	Listen	go	gyo	
820.	Lock	gbǎŋ	gbyǎŋ	also 'potash' ()
821.	Look	ni	nyi	
822.	Lose s.t.	tar	kyar	
823.	Love	sim		
824.	Make into balls	mam	nnyam	
825.	Make porridge	dyeŋ	gyeŋ	
826.	Make ridges	cám	tsám	
827.	Make rope	wir	wyir	
828.	Make soup	fuur	suur	
829.	Maltreat	zhwam	zwam	
830.	Marry	dzaar		
831.	Mash	teŋ		
832.	Measure I	màu	ntau	see how long s.t is
833.	Measure II	koin	kyoin	see how deep s.t is also mwak
834.	Mix	gaam	gyaam	
835.	Mould (pot)	mam	ntam	
836.	Open	gaŋ	gyaŋ	
837.	Open slightly	tem	kyem	
838.	Overcook	gyii		
839.	Pack	khiis	khyiis	
840.	Pierce/stab	kab	kyab	
841.	Pile up	doop		
842.	Pinch s.o.	miri	ntiri	
843.	Plait (hair)	cim	tsim	

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
844.	Plant (crop etc.)	ghen	yen	
845.	Play	nken		
846.	Pluck	kpou	kpyou	also hwam
847.	Pound (in mortar) I	ruŋ		
848.	Pound (in mortar) II	kpwyeŋ	kpyeŋ	
849.	Pour (liquid)	roní	yoní	
850.	Press hands together	vin	zin	
851.	Pull I	dar	gyar	
852.	Pull II	dyeri ⁺	gyeri	
853.	Pull up plant	gun	gyun	
854.	Push	tothi	kyothi	
855.	Put	tuk		
856.	Put marks on	cyam	tsyam	
857.	Put off	rim	ryim	
858.	Put on (clothes)	kam	kyam	
859.	Put soil on plant	kom	kyom	
860.	Put together	gbap	gbyap	
861.	Raise s.t. up	nàu	nyàù	
862.	Rear (animals)	hwɔp	hyɔp	
863.	Receive	has	hyas	
864.	Refuse	kpe	kpye	
865.	'Remain'	bwat	dzwat	
866.	Remember	tathi ⁺	kyathi ⁺	
867.	Resemble	has	hyas	
868.	Reserve	bwat	zwat	
869.	Respect	kham	khyam	also 'honour', 'fast', 'observe food taboo'
870.	Rest	tuŋ		
871.	Return	kwar	kwyar	
872.	Ride (horse etc.)	fot	sot	
873.	Roam about	zaŋ	zaŋ	
874.	Roast on coals	riŋ	yiŋ	
875.	Roll	ham ⁺	hyám	
876.	Rub I	waŋ	wyaŋ	
877.	Rub II	dùk	gyùk	
878.	Run	tikhat	kikhat	
879.	Say/speak	twaŋ	kwaŋ	
880.	Scatter	wath ⁺	wyath ⁺	
881.	Scratch	kōí	kyōí	
882.	Search	ghap	yap	
883.	See I	ris ⁺	yís	
884.	See II	ni	nyi	
885.	Seek	ghap	yap	
886.	Seize by force	hum	hyum	
887.	Select first	kaan		
888.	Sell	gosyi	gyosyi	
889.	Send message	tɔm	kyɔm	
890.	Set fire to	tyeŋ	kyeŋ	

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
891.	Set trap	nit	nyit	
892.	Sew	non	nyon	
893.	Shake I	shaù	sau	
894.	Shake II	tím	kyim	
895.	Share out, divide	gàp	gyàp	
896.	Sharpen	faa	saa	
897.	Shave	kǒn	kyǒn	
898.	Shift	tip	kyip	
899.	Shoot (arrow, gun)	tat	kyat	
900.	Shout	gbɔs	gbyɔs	
901.	Shout loudly			? cip
902.	Shy away	hwan		
903.	Sing	tu gom	kyu gom	
904.	Sit down	shishet	siset	
905.	Sit waiting anxiously	gbyám		
906.	Slap, discipline	hwet ⁺	hwyêt	
907.	Slaughter (animal)	hwe	ywe	
908.	Sleep	ran	ryan	
909.	Smash	hwet	hwyet	
910.	Smell	nuŋ	nyuŋ	
911.	Snap in two			
912.	Sow seeds	ghen	yen	
913.	Spit	wop	yop	
914.	Split (wood etc.)	hap ⁺	hyáp	
915.	Spread I	tes	kes	
916.	Spread II	wɔɔp		
917.	Sprinkle with water	hwab	hwyab	
918.	Squeeze	fin	sin	
919.	Stand I	hap	hyap	
920.	Stand II	dìdèŋ	gigyèŋ	
921.	Start	kúm	kyúm	
922.	Steal	fep	syəp	
923.	Steer	gyêŋ	gyêŋ	
924.	Step on s.t.	ghet	yet	
925.	Stick to	bap		
926.	Stoop	hɔp	hyɔp	
927.	Stop	naik	nyaik	
928.	Stir (soup)	dyer	gyer	
929.	Strip palm-fruits from a head	khwém	hywém	
930.	Suck (breast etc.)	ham	hyam ⁺	
931.	Surpass	gan	gyan	
932.	Swallow	hǒí	hyǒí	
933.	Swear oath	fáŋ	saŋ ⁺	
934.	Sweep I	fis	fis	
935.	Sweep II	her		
936.	Swell	sheŋ	seŋ	

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
937.	Swim	hwər	hyər	
938.	Take I	has ⁺	hyas ⁺	
939.	Take II	khə	khyə	
940.	Take III	tu		
941.	Take a mouthful of powder	wǔm	yǔm	
942.	Take out of water	hwəm	hyəm	
943.	Tear (cloth etc.)	sheŋ	seŋ	
944.	Tell	shar	sar	
945.	Throw	tat	kyat	
946.	Throw down	khwik ⁺	hywîk	also slam down, as in wrestling
947.	Tie	shis	sis	
948.	Tighten	vin	dzin	
949.	Touch	bat ⁺	dzat ⁺	
950.	Transplant	gun	gyun	also dan
951.	Try	ghim	yim	
952.	Turn over	heni		
953.	Twist (rope etc.)	bani	dzani	
954.	Unlock	gaŋ ⁺	gyaŋ ⁺	
955.	Untie I	gar	gyar	
956.	Untie II	gari	gyari	
957.	Uproot (tuber)	gun	gyun	
958.	Vomit	kpe	kpye	
959.	Walk	dzidzi		
960.	Want/need	shim	sim	
961.	Warn	cir	tsir	
962.	Wash	gbis	gbyis	
963.	Wear	honi	hyoni	
964.	Weed	go		
965.	Weep	gher	yer	
966.	Welcome	dwari		
967.	Whistle	khwěp	hywêp	
968.	Wind around	kàn	kyàn	
969.	Wipe	fis	sis	
970.	Wish to be like	koor		
971.	Withdraw	tati		also dergus
972.	Wobble	dos	gyos	
973.	Work	kyom		
974.	Wrap	ban	dzan	
975.	Yawn	mborgbo		
976.	Yield well	hum	hyum	
977.	I	mi		
978.	You	ŋu		
979.	He/she/it	ŋa		
980.	We	hera		
981.	You pl.	nyü		
982.	They	mo		

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
983.	Something	gyə		
984.	Mine	fumi		
985.	Who?	nan		
986.	Which?	shisha		
987.	What?	ndə		
988.	Where?	na		
989.	How many?	cənə		
	Conjunctions			
990.	and	kə		
991.	and then	kəre		
992.	Whether	ko		
	Adverbs			
993.	Up	fa		
994.	Forward	shen		
995.	Between	gagak		
	Ethnic groups			
996.	Ham	ham ⁺		
	Exclamations			
997.	Welcome!	dwari		
998.	Hurry!	waú		
999.	Your mother!	zhaù	mild oath – contracted from zhə mu	
	Ideophones			
1000.	Describes sound of body being hit	gip		
1001.	Describes s.t. big	kpau		
1002.	Describes s.t. strong, also draw soup	nyǎŋ		
1003.	Separately	kaikáí		
1004.	Twisting and turning restlessly in bed	wyěíwyéí		
	Personal names			
1005.	I	You		
	Edible and Useful Plants			
NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
1006.	Guinea-yam ³³	cit	cit	
1007.	Aerial yam ³⁴	kpodom		
1008.	Red yam ³⁵	cit shadol		

³³ (*Dioscorea guineensis*)³⁴ (*Dioscorea bulbifera*)³⁵ (*Dioscorea cayenensis*)

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
1009.	Water-yam ³⁶			
1010.	Tuber (general)	ywè	ywé	
1011.	Taro (Old cocoyam) ³⁷	fis	—	
1012.	New cocoyam ^{38*}	fis shafa		
1013.	Cassava ^{*39}	rwogo	—	
1014.	Sweet potato ^{*40}	lawur	—	
1015.	Wild yam I	khâŋ	—	
1016.	Wild yam II	dwaŋ		
1017.	Wild yam III	gbosham		
1018.	Wild yam IV	ntonj		
1019.	Tumuku ⁴¹	khywari		
1020.	Rizga ⁴²	ringom	—	
1021.	Sorghum ⁴³	guri	—	
1022.	3-month Sorghum ⁴⁴			? kaura
1023.	Diseased sorghum	boŋgi ⁺	—	
1024.	Bulrush millet ⁴⁵ (<i>gero</i>)	nar	—	
1025.	Bulrush millet (<i>maiwa</i>)			
1026.	Eleusine ^{*46}	daŋgbant		
1027.	Fonio (H. <i>acca</i>) ⁴⁷	ɸyo		p with explosion and aspiration
1028.	Fonio seed	sàŋ	sáŋ	
1029.	Iburu (H. <i>iburu</i>) ⁴⁸	hat		
1030.	Maize ^{*49}	gurkpar		
1031.	Rice ^{*50}	tsin dzeer		
1032.	Cowpea ⁵¹	njab		
1033.	Spiral cowpea			
1034.	Lima bean ^{52*}			
1035.	Other beans I	njab mbabar		
1036.	Other beans II			
1037.	Other beans III			
1038.	Bambara groundnut ⁵³			

³⁶ (*Dioscorea alata*)

³⁷ (*Colocasia esculenta*)

³⁸ (*Xanthosoma mafaffa*) (H. wali)

³⁹ (*Manihot esculenta*)

⁴⁰ (*Ipomoea batatas*)

⁴¹ (*Plectranthus esculentus*)

⁴² (*Solenostemon rotundifolius*)

⁴³ (*Sorghum bicolor*)

⁴⁴ (H. *jigaari*)

⁴⁵ (*Pennisetum* spp.)

⁴⁶ (H. *tamba*) (*Eleusine coracana*)

⁴⁷ (*Digitaria exilis*)

⁴⁸ (*Digitaria iburua*)

⁴⁹ (*Zea mays*)

⁵⁰ (*Oryza sativa/ glaberrima*)

⁵¹ (*Vigna unguiculata*)

⁵² (*Phaseolus lunatus*)

⁵³ (*Vigna subterranea*)

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
1039.	Kersting's ground-nut ⁵⁴			
1040.	Groundnut (Peanut) ⁵⁵	hywî		
1041.	Tiger-nut ⁵⁶	hywi gor		
1042.	Garden egg ⁵⁷	saâr	saâr	
1043.	Okra ⁵⁸	ndaan		
1044.	Chili pepper* (large) ⁵⁹			
1045.	Birdseye chili* ⁶⁰	sapyar		
1046.	Onion (<i>Allium cepa</i>)	mbirmbi		
1047.	Garlic ⁶¹	tafanuwa		< H.
1048.	Tomato ⁶²	tumatir		< H.
1049.	Egusi melon ⁶³	agushi		< H.
1050.	Melon (other) ⁶⁴			
1051.	Edible squash ⁶⁵	see		
1052.	Sorrel/roselle ⁶⁶			
1053.	Jews' mallow ⁶⁷			
1054.	Kenaf ⁶⁸			
1055.	Sesame seeds ⁶⁹			
1056.	Black sesame ⁷⁰			
1057.	Sesame leaves ⁷¹			
1058.	Bitterleaf ⁷²	kyos⁺		
1059.	Waterleaf ^{f*73}			
1060.	Plantain (<i>Musa</i> AAB)			
1061.	Banana (<i>Musa</i> AAA)	yaba		
1062.	Orange* ⁷⁴	remu, oriji		< H.
1063.	Mango	mangura		
1064.	Bamboo	haa	háá	
1065.	Pineapple* ⁷⁵			
1066.	Coconut* ⁷⁶	cuwon		

⁵⁴ (*Macrotyloma geocarpa*)

⁵⁵ (*Arachis hypogaea*)

⁵⁶ (*Cyperus esculentus*)

⁵⁷ (*Solanum melongena*)

⁵⁸ (*Abelmoschus esculentus*)

⁵⁹ (*Capsicum frutescens*)

⁶⁰ (*Capsicum annuum*)

⁶¹ (*Allium sativum*)

⁶² (*Lycopersicon esculentum*)

⁶³ (*Citrullus lanatus*)

⁶⁴ (*Cucumis* spp)

⁶⁵ (*Cucurbita pepo*)

⁶⁶ (H. *yakuwa*) (*Hibiscus sabdariffa*)

⁶⁷ (H. *lalo*)(*Corchorus olitorius*)

⁶⁸ (H. *rama*) (*Hibiscus cannabinus*)

⁶⁹ (H. *Ridfi*) (*Sesamum indicum*)

⁷⁰ (*Sesamum radiatum*)

⁷¹ (H. *karkashi*)

⁷² *Vernonia amygdalina*

⁷³ (*Amaranthus* spp)

⁷⁴ (*Citrus sinensis*)

⁷⁵ (*Ananas comosus*)

Roger Blench: Hyam Wordlist

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
1067.	Pawpaw* ⁷⁷	gwanda		
1068.	Gourd (Generic)	kpiin	kpíin	
1069.	Gourd-bottle ⁷⁸	khyeb		
1070.	Gourd (spherical) ⁷⁹			
1071.	Gourd-spoon	dàt	dàt	
1072.	Eating gourd	ntar		
1073.	Tobacco*	tabo		
1074.	Sugar-cane*	kara		
1075.	Loofah ⁸⁰ (<i>H. soso</i>)			
1076.	Cola	goro		
1077.	Oil-palm ⁸¹	cwɔn		
1078.	Palm-fruit			
1079.	Palm-oil			
1080.	Palm kernel			
1081.	Raphia/ bamboo palm ⁸²			
1082.	Fan-palm ⁸³	dzək	dzék	
1083.	Monkey-guava ⁸⁴			
1084.	Canarium tree ⁸⁵		hywèŋ	
1085.	Canarium fruit	kwêŋ		
1086.	Mahogany ⁸⁶	jók		
1087.	Custard apple ⁸⁷	mud		
1088.	Wild date-palm ⁸⁸	nyas		
1089.	Baobab ⁸⁹	kuka		
1090.	Silk-cotton tree ⁹⁰	cum		
1091.	Shea tree ⁹¹	gyem		
1092.	Shea-fruit			
1093.	Locust tree ⁹²	yo		
1094.	Locust fruit	nyiin		cf. Ningye nyin ,
1095.	Locust-bean cakes	bír	dzír	
1096.	Tamarind ⁹³			
1097.	Sodom apple ⁹⁴			

⁷⁶ (*Cocos nucifera*)

⁷⁷ (*Carica papaya*)

⁷⁸ (*Lagenaria siceraria*)

⁷⁹ (*Cucurbita maxima*)

⁸⁰ (*Luffa cylindrica*)

⁸¹ (*Elaeis guineensis*)

⁸² (*Raphia* spp.)

⁸³ (*Borassus aethiopum*)

⁸⁴ (*Diospyros mespiliformis*)

⁸⁵ (*Canarium schweinfurthii*)

⁸⁶ (*Khaya senegalensis*)

⁸⁷ (*Annona senegalensis*)

⁸⁸ (*Phoenix reclinata*)

⁸⁹ (*Adansonia digitata*)

⁹⁰ (*Ceiba pentandra*)

⁹¹ (*Vitellaria paradoxa*)

⁹² (*Parkia biglobosa*)

⁹³ (*Tamarindus indica*)

⁹⁴ (*Calotropis procera* H. tumfafiya)

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
1098.	<i>Terminalia</i> sp. ⁹⁵			
1099.	Black plum ⁹⁶	hywob		
1100.	Fig ⁹⁷	gbwès		H. <i>durumi</i>
1101.	False locust	ciri		H. <i>tafashiya</i>
1102.	Whitethorn	kyum dzuur		H. <i>farin kaya</i>
1103.	Strawberry tree	zhashwa		H. <i>kiryà</i>
1104.	Iroko	shaŋ		
1105.	Fig	ngyor		H. <i>baure</i>
1106.	Sasswood	sab		H. <i>gwaska</i>
1107.	Neem	nyim		
1108.	<i>Newbouldia laevis</i>	duruku		H. <i>aduruku</i>
1109.	Spiny plum	kurku		H. <i>tsada</i>
1110.	Snuff-box tree	koor		H. <i>kocikoko</i>
1111.	Cactus	dudom		H. <i>kerana</i>
1112.	Tree sp. I	hak	mò-hak	
1113.	Tree sp. II	gbam		
1114.	Tree sp. III	nap		
1115.	Tree sp. IV	jont		
1116.	Tree sp. V	hersuŋ		
1117.	Tree sp. VI	gbaam		
1118.	Tree sp. VII	kparkpak		
1119.	Tree sp. VIII	nyab		
1120.	Tree sp. IX	khwob zhi		
1121.	Tree sp. XI	yoryo		
1122.	Tree sp. XII	cahwyak		
1123.	Tree sp. XIII	ngyum		fig sp.?
1124.	Tree sp. XIV	kyum		thorn tree
1125.	Tree sp. XV	dzuur		
1126.	Tree sp. XVI	gab		
1127.	Tree sp. XVII	kpukpaŋ		
1128.	Tree sp. XVIII	suni		
1129.	Tree sp. XIX	gbokom		
1130.	Tree sp. XX	zunzeŋ		
1131.	Tree sp. XXI	khii		
1132.	Tree sp. XXII	tenob		
1133.	Tree sp. XXIII	bat		
1134.	Tree sp. XXIV	furiŋ boŋ		edible leaves
1135.	Tree sp. XXV	foo		used to make drums
1136.	Tree sp. XXVI	forbwak		
1137.	Tree sp. XXVII	kyuu		
1138.	Tree sp. XXVIII	seŋ		
1139.	Tree sp. XXIX	homyeŋ		
1140.	Tree sp. XXX	bidub		
1141.	Tree sp. XXXI	jeŋjeŋ		

⁹⁵ (H. *baushe*)⁹⁶ (*Vitex doniana*)⁹⁷ *Ficus polita*

NO.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
1142.	Tree sp. XXXII	tap		
1143.	Tree sp. XXXIII	sharkam		
1144.	Tree sp. XXXIV	harmag		
1145.	Tree sp. XXXV	dɔri		
1146.	Tree sp. XXXVI	cir gwɔŋ		
1147.	Tree sp. XXXVII	kpan rinas		
1148.	Tree sp. XXXVIII			
1149.	Vine sp. I	haŋ		'bush pumpkin'
1150.	Vine sp. I			
1151.	Cow-itch	gbajak		H. <i>karara</i>
1152.	<i>Dichrostachys cinerea</i>	kyum par		H. <i>dundu</i>
1153.	Shrub sp. I	nyǎp	nyâp	
1154.	Shrub sp. II	ywerywe		
1155.	Shrub sp. II			
1156.	Speargrass	hwoop		
1157.	Thatching grass	hywam	hywám	
1158.	Grass sp. I	mbyaan		

Musical Instruments

No.	Gloss	Singular	Plural	Commentary
1159.	Drum I	dzi	dzi	
1160.	Drum II	dzi satsem		
1161.	Drum III			
1162.	Flute	zheŋ	zheŋ	
1163.	Zither	gbyǎm	gbyâm	
1164.	Lute	ntere		
1165.	Xylophone			
1166.	Harp			
1167.	Horn	mgbó	mgbyô	
1168.	Bell	yaù	mò-yaù	
1169.	Iron gong			
1170.	Gourd-rattle	kheb		
1171.	Ankle rattles I	cee dak		also bau
1172.	Ankle rattles II	gbajak		

References

- Abraham, R.C. 1962. *Dictionary of the Hausa language*. London: University of London Press.
- Bendor-Samuel, J. ed. 1989. *The Niger-Congo languages*. Lanham: University Press of America.
- Blench, R.M. 1996. Is Niger-Congo simply a branch of Nilo-Saharan? In: *Proceedings of the Fifth Nilo-Saharan Linguistics Colloquium, Nice, 1992*. ed. R. Nicolai and F. Rottland. 68-118. Köln: Rudiger Köppe.
- Castelnau, F. de 1851. *Renseignements sur l'Afrique centrale et sur une nation d'hommes à queue qui s'y trouverait*. Paris: xx.
- Crozier, D. and Blench, R.M. 1992. *Index of Nigerian Languages (edition 2)*. SIL, Dallas.
- De Wolf, P. 1971. *The noun class system of Proto-Benue-Congo*. The Hague: Mouton.

- Gerhardt, L. 1983a. *Beiträge zur Kenntnis der Sprachen des Nigerianischen Plateaus*. Glückstadt: Verlag J.J. Augustin.
- Gerhardt, Ludwig 1983b. Lexical interferences in the Chadic/Benue-Congo Border-Area. In Wolff, E. & Meyer-Bahlburg, H. (eds.) *Studies in Chadic and Afroasiatic Linguistics*. 301-310. Hamburg: Helmut Buske.
- Gerhardt, Ludwig 1988. Bemerkungen zur morphologie des Kwoi. In: *Afrikanische Arbeitspapiere, Sondernummer 1988*, ed. W. Mohlig. 53-65.
- Gerhardt, Ludwig 1992. Zwei alte Quellen zum Hyam (Plateau, Nordnigeria) näher betrachtet. In: *Komparativ Afrikanistik etc.*, 138-150.
- Guthrie, M. 1967-73. *Comparative Bantu*. 4 vols. Gregg International Publishers.
- Jockers, Heinz 1982. *Untersuchungen zum Kwoi-Dialekt des Hyam/Jaba*. M.A. Afrikanischen Sprachen, Universität Hamburg.
- Jungraithmayr, H. and Dymitr Ibrizimow 1995. *Chadic lexical roots*. [2 vols.] Berlin: Reimer.
- Koelle, S.W. 1854. *Polyglotta Africana*. London: Church Missionary Society.
- Mukarovskiy, H. 1976-1977. *A study of Western Nigritic*. 2 vols. Wien: Institut für Ägyptologie und Afrikanistik, Universität Wien.
- Newman, R.M. 1997. *An English-Hausa dictionary*. Lagos: Longman.
- Shimizu, K. 1975. A lexicostatistical study of Plateau languages and Jukun. *Anthropological Linguistics*, 17:413-418.
- Temple, Olive 1922. *Notes on the Tribes, Provinces, Emirates and States of the Northern Provinces of Nigeria*. Argus Printing and Publishing Co. Capetown.
- Westermann, D. 1927. *Die Westlichen Sudansprachen und ihre Beziehungen zum Bantu*. Berlin: de Gruyter.
- Williamson, K., and K. Shimizu. 1968. *Benue-Congo comparative wordlist, Vol. 1*. Ibadan: West African Linguistic Society.
- Williamson, Kay 1973. *Benue-Congo comparative wordlist: Vol.2*. Ibadan: West African Linguistic Society.